

Послание дворянина к дворянину

(XVII век)

Благих подателю и премудрому наказателю, нашего убожества милосерде взыскателю и скуднаго моего жителства присносущу питателю, государю моему имярек и отцу имярек, жаданный видети очес твоих светло на себя, яко же преже бе не сытый зримаго и многоприятнаго милосердия твоего Фуников Иванец, яко же прежней рабец, греха же моего ради яко странный старец.

Вожден до сладости малаго сего писанейца до твоего величества и благородия, не простирает бо ся сицево писанейцо за оскудение разума моего и за злу фортону сердца моего.

<...> А по милости, государь, своей, аще изволишь о нашем убожестве слышати, и я, милостию творца и зижителя всяческих, апреля по 23 день, по-видимому, в живых, а бедно убо и скорбно дни пребываю, а милосердия твоего, государя своего, всегда не забываю.

А мне, государь, тулские воры выломали на пытках руки и нарядили, что крюки,

да вкинули в тюрьму, и лавка, государь, была уска, и взяла меня великая тоска, а послана рогожа, и спать не погоже.

Седел 19 недель, а вон ис тюрьмы глядель.

<.> А на пытках пытаются, а правды не знают, правду-де скажи, а ничего не солжи.

А яз име божился и с ног свалился и на бок ложилсья:

«Не много у меня ржи, нет во мне лжи, истинно глаголю, воистинну не лжу».

И они того не знают, болши того пытаются.

<...> А я тебе, государю моему, преступя страх, из глубины возвах, имя господне призвах, много челом бью.

<.> Не прогнВвайся, что не всВ беды и разорения пишу, не бо умь мой постигнути или писанию предати возможесть, да и тебВ скорбь на скорбь не

наложу.

Перевод

Всех благ подателю и премудрому воспитателю, нашего недосто- инства милосердному хранителю и убогого моего проживания непременному *рачителю*, государю и отцу моему *имярек*, жаждущий видеть очей Ваших свет, как и прежде алчущий зримого и многоприятного милосердия Вашего, я, Фуников Иван, когда-то Вам слуга, а ныне, за грехи, нищий.

Услаждаюсь писанием сего малого письмеца. Вашего величия и благородства размер моего письмеца не достигнет из-за ослабления разума и из-за несчастной *фортуны* сердца моего.

<...> Если же, государь, по милости своей соизволите о нашем убо- жестве выслушать, то я милостью *Творца* и *Создателя* по сию пору, по 23 апреля, выгляжу живым, только бедно и скорбно дни мои протекают, хотя и милосердия Вашего, государя моего, никогда не забываю.

А мне, государь, тульские разбойники выломали на пытках руки и сделали их что крюки,

да кинули в тюрьму. Лавка там, государь, была узка,

и взяла меня великая тоска;

постлана рогожа, а спать на ней негоже.

Сидел 19 недель, всё из тюрьмы на волю глядел.

<...> А на пытках пытаются, а правды не знают, правду им-де скажи, да безо всякой лжи!

Я ж им божился, с ног свалился, на бок ложился: не много у меня ржи, нет во мне лжи — истинно говорю, ни капли не лгу!

А они того не знают — дальше пытаются.

А я тебе, государю моему, переступив страх, из глубины воззвал, имя господне призвал, много челом бью.

<...> Не прогневайтесь, что описываю не все беды и разорения: ум мой не может всего этого охватить и положить на бумагу, да и Вам не хочу добавлять скорбь.

Словарь

Рачителю, рачитель — тот, кто старается помочь другому человеку.

Имярек — слово, которое использовалось раньше в текстах-образцах в том месте, где надо было вставить конкретное имя.

Фортуны, фортуна — удача.

Творца, Создателя; Творец, Создатель — названия Бога.

Задания к тексту

1. Определите, при помощи каких языковых средств создаётся комический эффект послания.
2. Найдите в тексте книжные языковые средства.
3. Найдите в тексте разговорные языковые средства.
4. Объясните на примере этого текста, что такое демократизация русского литературного языка.